

Barry Rassin - **Presidential message** / **Mesaĝo de la Prezidanto** / **Mensagem do presidente** /

<https://my.rotary.org/en/news-media/office-president/presidential-message>



Barry Rassin - **President** / **Prezidanto** / **Presidente, 2018-19**

October / **Oktobro** / **Outubro de 2018**

Every Thursday morning, I receive an email from the World Health Organization with an update on the status of polio eradication. It contains a wealth of information, country by country: where and how immunization campaigns are being conducted, how many millions of children are being vaccinated, and where environmental surveillance has found evidence of circulating virus. But every week, when that email appears in my inbox, my heart seems to stop for just a moment until I read the first few lines – and learn whether a child was paralyzed by wild poliovirus that week.

Ĉiu Ĵaŭda mateno, mi ricevas retroŝton de la Monda Sano-Organizo kun ĝisdatigo pri la statuso de polioelradikigo. Ĝi enhavas multan informon, landon post lando: kie kaj kiel ili realigas kampanjojn de imunizado, kiom milionoj da infanoj estas vakcinitaj, kaj kie ekologia gvatado trovis evidentecon de cirkula viruso. Sed Ĉiun semajnon, kiam tiu retroŝto aperas en mia enirkesto, mia koro ŝajnas halti dum nur momento ĝis mi legis la unuajn liniojn - kaj lernas Ĉu infano paralizigis per sovaĝa polioviruso tiun semajnon.

Toda quinta-feira de manhã, recebo um e-mail da Organização Mundial da Saúde com uma atualização sobre o status da erradicação da pólio. Ele contém muitas informações, separadas por país, sobre onde e como as campanhas de imunização estão sendo conduzidas, quantos milhões de crianças estão sendo vacinadas e onde a vigilância ambiental encontrou evidências de vírus circulante. Mas, toda quinta-feira, quando esse e-mail aparece na minha caixa de entrada, meu coração parece parar por uns instantes até eu ler as primeiras linhas e saber se uma criança ficou paralisada pelo vírus selvagem dessa doença naquela semana.

That, my friends, is where we are today in the work of polio eradication. The question on my mind as I open that message isn't how many thousands of cases we might see in a year, as we did not too long ago, or even how many hundreds. Instead, when that WHO email arrives every Thursday, the single, binary question it answers is: Was there a new case this week, or wasn't there?

Tio, miaj amikoj, estas kie ni hodiaŭ troviĝas en la laboro de polio elradikigo. La demando en mia menso, kiam mi malfermas tiun mesaĝon, ne estas kiom miloj da kazoj, kiujn ni eblus vidi dum unu jaro, kiel ni faris ne antaŭ longe, aŭ eĉ kiom da centoj ni eblus vidi. Anstataŭe,

kiam tiu ĉi retroŝtaĵo alvenas ĉiun ĵaŭdon, la sola, binara demando, kiun ĝi respondas, estas: Ĉu estas nova kazo ĉi-semajne, Ĉu estis neniu?

Este é o ponto em que nos encontramos hoje no trabalho de erradicação da pólio. A pergunta na minha mente quando abro esse e-mail não é quantos milhares de casos (ou até mesmo quantas centenas) poderemos ver em um ano, como víamos não faz muito tempo. Em vez disso, a única pergunta que ele responde é se houve um novo caso nesta semana ou não.

Thirty years ago, 1,000 children were paralyzed by polio every single day. Since then, we've marked our progress, year by year, week by week. We've celebrated as country after country, region after region has been declared polio-free. As we've come closer and closer to our goal, and the number of cases has dropped further and further, the children those numbers reflect have become less and less of an abstraction. When I open that Thursday email, I don't wonder what number I'll see. I wonder, was a child paralyzed this week or not?

Antaŭ tridek jaroj, 1,000 infanoj paralizis per polio ĉiun tagon. De tiam ni markis nian progreson, jaron post jaro, semajnon post semajno. Ni festis kiam lando post lando, regiono post regiono estis deklarita polio-libera. Dum ni proksimiĝis al nia celo, kaj la nombro da kazoj malpliĝis pli kaj pli, la infanoj, kies tiuj nombroj reflektas, fariĝis malpli kaj malpli abstraktaĵo. Kiam mi malfermas tiun ĵaŭdon retroŝton, mi ne demandas, kiom mi povos vidi. Mi scivolas, Ĉu infano paralizis ĉi tiun semajnon aŭ ne?

Trinta anos atrás, 1.000 crianças ficavam paralisadas pela pólio todos os dias. Desde então, marcamos nosso progresso, ano a ano, semana a semana. Nós comemoramos quando cada país, cada região era declarada livre da doença. À medida que nos aproximávamos da nossa meta, e o número de casos diminuía cada vez mais, as crianças que esses números refletem se tornaram cada vez menos abstratas. Quando abro esse e-mail, não me pergunto que número verei, mas sim se uma criança ficou paralisada ou não na semana.

We are so close to eradication – but there is so much work left to do.

Ni estas tiel proksimaj al elradikigo - sed ankoraŭ multe da laboro restas.

Estamos tão próximos da erradicação — mas ainda há muito trabalho a fazer.

This month, I ask every Rotary club to help End Polio Now by marking World Polio Day on 24 October. Last year, thousands of Rotary clubs around the world held events to raise awareness and funds for polio eradication. This year, we want to see more World Polio Day events registered than ever. If you have an event planned, be sure to register and promote it at endpolio.org so that more people can take part. If you haven't planned one yet, it's not too late – visit endpolio.org to find ideas, information on this year's livestream, and resources to help your club organize a successful event.

Ĉi-jare mi petas ĉiun Rotarian klubon helpi Finu Polion Nun markante Mondan Polion-Tagon je la 24an de oktobro. La pasinta jaro, miloj da Rotariaj kluboj ĉirkaŭ la mondo okazigis eventojn por levi konscion kaj financojn por polio elradikigo. Ĉi-jare ni volas vidi pli da registritaj eventoj de Monda Polio ol iam ajn. Se vi havas eventon planitan, certigu registri kaj promocii ĝin ĉe endpolio.org tiel ke pli da homoj povas partopreni. Se vi ankoraŭ ne planis, ĝi ne estas tro malfrue - vizitu endpolio.org por trovi ideojn, informojn pri la viva interreta transdono de ĉi tiu jaro kaj rimedoj por helpi vian klubon organizi sukcesan eventon.

Neste mês, peço a todos os Rotary Clubs que apoiem a campanha Elimine a Pólio Agora, celebrando o Dia Mundial de Combate à Pólio em 24 de outubro. No ano passado, milhares de Rotary Clubs de todo o mundo realizaram eventos para conscientizar sobre a erradicação da doença e arrecadar fundos para a campanha. Neste ano, queremos ver mais eventos do que nunca registrados nesse dia. Se você tem um evento planejado, registre-o e promova-o no site endpolio.org para que mais pessoas participem. Se ainda não planejou um evento, ainda dá tempo. Acesse o site endpolio.org para encontrar ideias, informações sobre a transmissão ao vivo deste ano e recursos para ajudar seu clube a organizar um evento de sucesso.

World Polio Day is a tremendous opportunity for clubs to highlight Rotary, and our historic work to eradicate polio, in their own communities. It is also a great way to take advantage of the challenge from the Bill & Melinda Gates Foundation: For every dollar that Rotary raises for polio eradication, the Gates Foundation will give two more. Join me, and Rotarians everywhere, on 24 October for World Polio Day – and *Be the Inspiration* for a polio-free world.

Monda Tago de Polio estas grandioza ŝanco por kluboj elstarigi Rotary kaj nian historian laboron por elradikigi polion en siaj propraj komunumoj. Ankaŭ estas bonega maniero utiligi la defion de la Bill & Melinda Gates Foundation: pro ĉiu dolaro, kiun Rotary donacas al polio-elradikigo, la Gates Foundation donos du pli. Aliĝu al mi kaj Rotarianoj ĉie, la 24an de oktobro por Monda Polio-Tago - kaj Estu la Inspiro por polio-libera mondo.

O Dia Mundial de Combate à Pólio é uma oportunidade enorme para os clubes colocarem em destaque nossa organização e nosso trabalho histórico para erradicar essa doença. É também uma ótima maneira de aproveitar o desafio da Fundação Bill e Melinda Gates: para cada dólar que o Rotary arrecadar para a erradicação da pólio, a Fundação Gates doará mais dois. Junte-se a mim e a rotarianos de todo o mundo no dia 24 de outubro, e Seja a Inspiração para um mundo livre da pólio.